



# PRIX REGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON 2009

**CONTACT PRESSE  
Fulup JAKEZ**

**Directeur de l'Office de la Langue Bretonne**

☎ 02 98 99 30 15 - 📞 06 08 56 22 97 ✉ [fulup.jakez@ofis-bzh.org](mailto:fulup.jakez@ofis-bzh.org)



# PRIX REGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON 2009



---

## CATEGORIE PARTICULIERS

---

### LES LAUREATS

#### 3 - Xavier Guillotel

**Natif de Combourg**

**Enseignant**

**Pennsoner du Bagad Nominoë**

Xavier Guillotel est né à Combourg entre Rennes et Saint-Malo. Il est professeur des écoles à Notre Dame de Redon depuis 1991. Après dix années dans l'enseignement catholique monolingue il décide de suivre une formation de 8 mois, à l'université catholique d'Arradon, pour apprendre la langue et faire classe en breton. Pari réussi puisqu'il est enseignant bilingue à Redon depuis cinq ans. En 2006 il participe au projet *A-benn dilun*, qui aboutit à la création d'un disque de chansons en breton regroupant une centaine d'enfants des classes bilingue de Redon. Xavier Guillotel promeut aussi la langue au sein du bagad Nominoë de Redon qu'il anime et dont il est pennsoner, dirigeant les musiciens et présentant les morceaux en breton avant de les jouer. Félicitations à Xavier Guillotel, qui a appris la langue pour faire son métier en breton et qui en dehors de son travail est tout aussi actif pour développer la langue auprès de la jeunesse.

#### 2 - Yann-Fañch Millet

**Professeur**

**Champion de Bretagne de gouren**

**Président de la fédération de gouren des Côtes-d'Armor**

La deuxième place revient également à quelqu'un qui a appris la langue. C'est à Pléhédél, entre Paimpol et Plouha que réside Jean-François Millet. Durant six mois, trente cinq heures par semaine, Jean-François est allé à Landerneau où il a appris la langue bretonne avec Stumdi. Il travaille maintenant en breton, au collège Diwan de Plésidy, où il est enseignant. Il est également champion de Bretagne de gouren. Et si Jean-François a choisi comme beaucoup d'autres de travailler en breton, il œuvre également pour la langue, en dehors de son travail. Jean-François enseigne le gouren aux enfants et c'est l'occasion de les sensibiliser à la langue, en multipliant les occasions pour leur apprendre du vocabulaire en breton. C'est aussi le président de la fédération de gouren des Côtes d'Armor, et tous les diplômes que reçoivent les enfants sont bilingues, tout comme les cartes de vœux de la fédération. Un bel exemple de ce qu'un club de sport peut proposer en breton aux enfants, qui d'année en année sont de plus en plus nombreux dans les filières bilingues. Skol Gouren Pempoull a signé l'accord Ya d'ar brezhoneg. Jean-

François a aussi lancé il y a quelques années des cours de breton pour adultes à Pléhédel. C'est également le président de Studi-ha-Dudi, le centre qui, outre la gestion des bâtiments du collège, organise à Plésidy des stages de breton pour adultes et des vacances en breton pour les enfants.

## **1 - Olier Huu Tai Tran**

**Né au Viêt-Nam**

**Etudiant en DUT services et réseaux de communication**

**Militant pour la langue bretonne de diverses façons**

Olier Tran est né il y a 22 ans au Vietnam. Il y reste jusqu'à l'âge de sept ans. Il vit ensuite en Champagne et arrive en Bretagne pour faire ses études à l'université. Après un DUT services et réseaux de communication, il découvre à l'université de Rennes que la Bretagne possède une culture et une langue originales. Passionné par cette découverte, et souhaitant aller plus loin, il décide d'apprendre rapidement le breton. Aux cours du soir à Skol an Emsav s'ajoute l'inscription au département celtique de l'université. Olier Tran décide d'allier ses compétences en création multimedia à la langue bretonne. C'est ainsi qu'il propose ses services pour travailler à Skol an Emsav. En sortiront diverses créations. Du matériel publicitaire pour le pôle langue bretonne. Un projet de nouveau site internet pour Skol an Emsav, divers matériels de promotion, des outils pédagogiques, le site internet Bremaik, un jeu de l'Oie, un Scrabble en breton, un jeu Speed Breizh totalement imaginé et créé par lui-même pour faciliter l'expression orale des apprenants, et un disque Skol an Emsav pour l'apprentissage à distance. Olier Tran est un exemple. La preuve par l'exemple que la langue bretonne est capable d'attirer des jeunes du monde entier, et sur les domaines les plus modernes de notre société.



# PRIX REGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON 2009



---

## CATEGORIE ASSOCIATIONS

---

### LES LAUREATS

#### 3 - Douar Alre

**Associer**

**Animer**

**Promouvoir la culture et la langue du pays**

Le troisième prix revient à une fédération. Douar Alre regroupe des associations qui travaillent pour la langue et la culture bretonne. Elle a également comme objectif d'organiser des événements durant l'hiver dans le but de mettre en valeur la vitalité du pays d'Auray pendant comme en dehors de l'été. L'aventure a commencé par la co-organisation avec Kerlenn Sten Kidna, de veillées et pièces de théâtre. En 2007 la fédération lance Devezh ar brezhoneg, la journée de la langue bretonne qui regroupe les élèves des trois filières bilingues du pays, Diwan, Div Yezh et Dihun. Et l'essai est transformé. 500 enfants et adolescents, de la maternelle au lycée, se divertissent en langue bretonne tout au long de la journée. Les clowns Tontons Yoyo, des sketches, des contes, de la magie, des échanges avec des écrivains de la région, des promenades en breton, du théâtre, de la musique, la journée de 2007 a dû se transformer en deux journées lors de l'édition 2008.

<http://douaralre.c.la/>

#### 2 - Allah's kanañ ha Los Furlukinos

**Chanter**

**Voyager**

**Echanger**

**Créer**

**Plaisir et humour**

**Présenter au public**

Deux associations arrivent ex-aequo et se partagent le deuxième prix.

**Allah's Kanañ** est un groupe de jeunes brittophones (entre 15 et 30 ans) qui chantent des airs religieux a capella, accompagnés de percussions. Leur chorale est née en 2004, lors d'un pèlerinage à Jérusalem. Aux chants traditionnels bretons, s'ajoutent des créations, directement inspirées des musiques religieuses d'autres pays. Ils ont ainsi traduit plusieurs chants venant d'Afrique et d'Asie. Leur premier disque, *Douar Santel* est sorti l'année dernière, en février. Ils ont depuis repris la route, allant de ville en ville pour présenter leur spectacle. En juillet 2008, ils recevaient un prix lors du festival Kann al Loar. En voici un deuxième ... déjà !

Treize lycéens de Diwan qui créent une pièce de théâtre en breton, spécialement conçue pour les enfants. Créer, répéter, et aller à la rencontre des écoles bilingues pour leur présenter la pièce. C'est ce qu'a fait la toute jeune association **Los Furlukinos**. A l'aide de leur professeur au lycée, s'ajoute celle de Pascal Cariou, enseignant professionnel de théâtre qui, lors d'un stage, leur a donné le coup de main nécessaire au montage d'une pièce humoristique et pleine de dynamisme, tous les ingrédients nécessaires pour faire rire les enfants et leur apporter du plaisir en breton, en dehors de la cour d'école. Et apparemment la mayonnaise a pris. Suite à une première représentation devant les enfants des écoles Diwan, Div Yezh et Dihun de Carhaix en mai 2008, Los Furlukinos se sont lancés dans une tournée de 15 écoles où ils ont présenté leur spectacle à 1500 enfants. Ces spectacles n'ont pas de prix car chacun connaît ici le manque cruel d'occasions de se divertir en langue bretonne pour les enfants des classes bilingues. Cette fois-ci ce sont les grands, qui ont appris le breton à l'école, qui viennent amuser leur petits camarades. Le jury a souhaité remettre un prix aux Furlukinos pour encourager l'association à poursuivre sa route dans les prochaines années.

***<http://allahskanan.free.fr/degemer.html>***

## **1 - Ti ar Vro Leon**

**Fédérer les énergies locales**

**Animer en langue bretonne**

**Des projets en nombre**

**Pour soutenir ceux qui sont en mesure d'utiliser le breton pour améliorer leur pratique professionnelle grâce au projet BARG**

Ti ar Vro Leon est à la fois une fédération et une maison, vitrine associative de la vitalité et du dynamisme de la langue dans le Léon, tant dans le domaine de l'enseignement, de la petite enfance, des loisirs que de la culture. La maison bouillonne d'activité et tout cela en breton, bien entendu, puisque tous les salariés travaillent dans cette langue. Ti ar Vro Leon remplit des salles entières lors des discussions qu'elle organise en breton, et ce, quel qu'en soit le thème. Tout le monde a entendu parler des B&B d'outre-Manche, Bed and Breakfast. Ti ar Vro Leon a lancé ses propres B&B. En remplaçant l'accueil touristique par l'accueil linguistique, Bod ha Boued – logement et repas – qui permet aux stagiaires de poursuivre à la fin de la journée leur immersion dans la langue par un accueil chez des familles brittophones du secteur. Mais Ti ar Vro Leon en est déjà à un autre projet sur lequel elle a fait travailler Ti ar Vro, la troupe de théâtre ar Vro Bagan, Diwan, les services sociaux du département, la MSA, les hôpitaux du secteur et des associations de personnes âgées. En sortira dès le mois prochain un livre-CD qui regroupera des enregistrements en breton destinés notamment à ceux qui travaillent avec les anciens, à domicile ou à l'hôpital. Un projet important quand on sait le nombre de postes de travail en breton qu'il y a matière à créer dans ce secteur.

***<http://tiarvroleon.com/>***



# PRIX REGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON 2009



---

## CATEGORIE ENTREPRISES

---

### LES LAUREATS

#### 3 - Géothermie Confort

**Protéger l'environnement  
Expliquer les techniques  
Communiquer en breton**

Géothermie Confort est une entreprise familiale qui réunit depuis plus de 15 ans savoir-faire et expérience dans le domaine des pompes à chaleur. Basée au Croisty, entre Guéméné-sur-Scorff et le Faouët, elle construit des pompes à chaleurs, installées ensuite chez les particuliers. L'entreprise sait comme il est essentiel de proposer des produits actuels qui sauront s'adapter aux besoins de chacun. De plus en plus de personnes utilisent ce mode de chauffage et de plus en plus d'entreprises sont maintenant sur le marché. Mais c'est encore nouveau de voir la langue bretonne investir ce secteur. Le breton, les dirigeants de cette entreprise s'y intéressent toutefois depuis un moment. Ils sont d'ailleurs plusieurs à apprendre la langue puisque le père, la mère et le fils s'y sont mis. En dehors des cours, ils organisent aussi des repas tout en breton pour se perfectionner. Apprendre la langue est une bonne chose. S'efforcer de l'utiliser dans sa vie privée, c'est aller plus loin. Et voir des dirigeants d'entreprise développer petit à petit le breton dans leur activité professionnelle en recrutant des salariés brittophones est encore mieux. Le site internet de Géothermie Confort a été entièrement traduit en breton, ainsi que dans dix autres langues. Un travail pointu pour expliquer la géothermie en breton, qui offre la possibilité à la langue d'entrer dans un domaine nouveau, totalement actuel, tourné vers l'avenir.

***<http://www.geothermie-confort.com/>***

## **2 - Stered**

### **Proposer des collections textiles jeunes, pleines d'énergies, inspirées par la Bretagne**

#### **Un projet mené à bien en tenant compte de la langue bretonne**

Stered est une jeune entreprise. Jeune car cette nouvelle marque de vêtements vient tout juste d'être créée et a sorti ses premiers T-Shirts, il y a quelques jours à peine. Jeune également, parce que le couple qui s'est lancé dans l'aventure a 29 et 26 ans : Ronan et sa femme Laura de Dieuleveult, une jeune Mauricienne, qui parle le créole et bientôt le breton puisqu'elle démarrera au mois de janvier une formation de 6 mois à la langue bretonne. Et enfin, car Stered vise la jeunesse et parce qu'elle souhaite donner une image moderne de la Bretagne, de sa langue, totalement décomplexée, l'image de jeunes Bretonnes et Bretons à l'aise avec leur langue et bien dans leur temps. La breton s'affiche en gros caractères sur les T-shirts. Mais la langue est également ailleurs. Sur les étiquettes des vêtements, sur les badges, les autocollants de la marque, le site internet. La langue est en réalité dans l'esprit des créateurs de Stered, depuis le lancement de leur projet.

*<http://www.stered.eu/>*

## **1 - Abglenn**

Une entreprise qui produit et commercialise des produits bio depuis 20 ans  
Le travail et la promotion sont entièrement menés en breton

Pédervec, dans le Trégor, entre Guingamp et Lannion, abrite une ferme – un peu – différente des autres. Une entreprise familiale qui fait de l'agriculture bio depuis plus de 20 ans, dans le respect de l'environnement et des animaux. Ce n'est plus rare de nos jours, certes. Mais lorsque l'entreprise Abglenn se soucie de son environnement, elle le fait aussi bien pour la nature que pour le breton. Au village de Kerialan, on arrive à la ferme guidé par les panneaux bilingues qui ont été installés par la famille André. Patrick André se fait un plaisir de vous accueillir en breton. L'ensemble des produits vendus par l'entreprises sont étiquetés en breton, le moindre ingrédient présent dans chaque conserve s'affiche en bilingue. Le site internet est entièrement bilingue, tout comme les cartes de visite, le papier fax, les tampons, factures et cartes de vœux. Tant et si bien que du premier contact jusqu'à la fin de la vente, tout est réalisable en breton. Abglenn a fait de son entreprise un exemple de développement durable, pour la nature comme pour la langue bretonne.

*<http://www.abglenn.com/>*



# PRIX REGIONAUX DE L'AVENIR DU BRETON 2009



---

## CATEGORIE COLLECTIVITES

---

### LES LAUREATS

#### 3 - Communauté de Communes du Centre Trégor

##### **Un travail exemplaire**

##### **Employer la langue bretonne en direction des plus jeunes**

Le jury a décidé de remettre le troisième prix à la Communauté de communes du Centre Trégor, la première à avoir signé la charte Ya d'ar brezhoneg. Si c'était à l'époque la volonté de Pierre-Yvon Trémel, décédé subitement quelques jours avant la signature officielle, son successeur Maurice Offret a fort bien pris le relais car c'est également le premier EPCI à avoir reçu cette année la labellisation Ya d'ar brezhoneg et à s'engager sur le deuxième niveau. Une signalétique bilingue exemplaire a été mise en place dans les bâtiments du siège, les deux langues étant présentées rigoureusement à l'identique. Parmi les autres actions menées, la plus remarquable a sans doute été le soutien apporté à l'ouverture d'une crèche bilingue. Ceux qui sont encore des bébés pourront sans aucun doute alimenter dans quelques années les classes bilingues de Cavan qui représentent déjà plus d'un enfant scolarisé sur trois. Et récemment la Communauté de communes du Centre Trégor a décidé d'apporter son soutien au projet de centre de loisirs en breton *Dudi Kreiz-Tregor* qui ouvrira tous les samedis dès la rentrée scolaire. Les locaux de la maison de la jeunesse Ti ar Yaouankiz, que vient d'ouvrir la Communauté de communes, seront à la disposition de cette toute jeune association. Proposer la langue bretonne avant la scolarisation et en dehors de l'école, voici – avec l'affichage public – deux clés fondamentales pour l'épanouissement de la langue dans les années à venir.

***<http://www.centre-tregor.fr/>***



## **2 - Ti-kêr Redon**

### **Un véritable élan pour la langue bretonne en Haute-Bretagne**

C'est la ville de Redon qui reçoit le deuxième prix. Une commune de Haute-Bretagne qui a, dans le domaine de la langue bretonne, de quoi susciter l'envie de bien des villes de Basse-Bretagne. Pensez donc. Un enseignement dans le secondaire depuis bientôt 60 ans, qui commença dès que la loi Deixonne l'autorisa en 1951. 15% des élèves du primaire qui sont scolarisés en bilingue, ce qui place Redon au 17<sup>ème</sup> rang sur près de 130 villes proposant un enseignement bilingue. Des cours pour adultes et un concours de nouvelles en breton. La mairie de Redon a choisi de mettre en place une politique linguistique et a signé cette année la charte Ya d'ar brezhoneg. Elle a installé des plaques bilingues aux nouveaux ronds-points. Le nouveau complexe sportif bénéficie aussi d'une signalétique bilingue de qualité. Sur le guide de promenade tout comme sur les panneaux patrimoniaux qui renseignent le visiteur, l'Histoire de la ville est contée en breton.

Le travail qui est mené depuis des années par la société civile à Redon commence à porter ses fruits. Devant ce constat, la mairie de Redon a réfléchi à une politique linguistique locale, qu'elle a commencé à mettre en place, afin d'inscrire cette réalité dans la durée.

*<http://www.redon.fr/>*

## **1 - Ti-kêr Pluguen**

### **Une véritable politique linguistique structurée et réfléchie**

### **Une action en faveur de la langue bretonne dans tous les domaines de compétence de la commune**

Le premier prix revient à une petite commune. A peine 3000 habitants habitent à Pluguffan, à côté de Quimper. Et pourtant, suite au plan de politique linguistique voté par la Région, Pluguffan donne un excellent exemple de ce que peut faire une commune pour la langue bretonne. L'ensemble des plaques de rues sont bilingues, avec deux langues affichées à l'identique. Tout nouveau panneau est systématiquement bilingue, tout comme le logo de la mairie, l'éditorial du maire dans le magazine municipal, et toutes les invitations envoyées par la mairie. Les noms de lieux de la commune ont été étudiés afin de procéder à leur correction orthographique, les futurs mariés se voient proposer une cérémonie bilingue, et la mairie a même écrit à toutes les entreprises de la commune pour les inciter à signer l'accord Ya d'ar brezhoneg. Pluguffan est aussi une des communes qui est allée le plus en profondeur pour développer le breton au sein des services, avec la bilinguisation progressive des documents administratifs : dossier de demande de subventions, d'emprunt de matériel, de réservation de la salle polyvalente, de la salle des associations. Et pour que le breton s'enracine durablement à Pluguffan, la mairie a comme nouveau projet d'ouvrir ce qui manque le plus, ce qui est sans doute le plus important pour assurer l'avenir de la langue, une école bilingue. Pluguffan a choisi la route qui lui permet de mettre en place, progressivement, une politique linguistique coordonnée et planifiée dans le temps.

*<http://www.pluguffan.fr/>*